



MadCap Lingo Grundkurs

Seminarleitung: Birgit Becker

Impressum

Copyright

© 2025, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu den Links im Dokument

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich. Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 www.helpdesign.eu

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 46

 birgit.becker@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

Support

Deutsche Knowledge Base

<https://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu>

Inhalt

Einführung in MadCap Lingo	3
Grundlagen MadCap Lingo	4
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien	5
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen	8
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	9
Programmoberfläche	10
File List	11
Translation-Editor	13
MadCap Lingo-Projekte (Projects)	15
Grundlagen MadCap Lingo-Projekte	16
Projektstruktur	18
Neues MadCap Lingo-Projekt anlegen	19
Projekt öffnen	23
Projekt umbenennen	23
Projekt zippen und entzippen	24
Translation Memory (TM)	27
Grundlagen Translation Memory	28
Anbindung maschinelle Übersetzung	30
Translation Memory Editor	32
Translation Memory anlegen	33
Translation Memory konfigurieren	35
Translation Memory bearbeiten	36
Segmente in Translation Memory hinzufügen	37
Qualitätssicherung	39
Terminologie-Datenbank (Termbase)	41
Grundlagen Terminologie-Datenbank	42
Termbase-Editor	43
Terminologie-Datenbank anlegen	45
Terminologie-Datenbank zuweisen	46
Neuen Fachbegriff anlegen	47
Übersetzen mit MadCap Lingo	51
Dateien übersetzen	52
Marker in die Zielsprache übernehmen	54
Bilder lokalisieren	55
MadCap Flare-Projekt exportieren	56
MadCap Flare-Projekt nacharbeiten	57

Projekt-Update	59
Grundlagen Projekt-Update	60
Projekt-Update durchführen	61
Wörterbuch (Dictionary)	63
Grundlagen Wörterbuch	64
Wörterbuch installieren	65
Segmentierung	67
Grundlagen Segmentierung	68
Segmente im Translation-Editor ändern	69
Segmentierungsregeln bearbeiten	70
Alignment	71
Grundlagen Alignment	72
Alignment Tool Editor	73
File Map	73
Alignment-Projekt anlegen	74
Aligning durchführen	77
Segmente in Translation Memory übernehmen	77
Glossar	79
Index	80

Einführung in MadCap Lingo

Grundlagen MadCap Lingo	4
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien	5
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen	8
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	9
Programmoberfläche	10
File List	11
Translation-Editor	13

Grundlagen MadCap Lingo

MadCap Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit MadCap Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

Einsatzmöglichkeit

Mit MadCap Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit MadCap Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.idml)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.txml)
Trados Tag Files (*.ttx)
SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)

Index

A

Alignment, 71

Aligning durchführen, 77

Editor, 73

Grundlagen, 72

Projekt anlegen, 74

Segmente in Translation Memory
übernehmen, 77

ändern

Segment, 69

Ansicht

Side by side, 52

B

bearbeiten

Segmentierungsregel, 70

Translation Memory, 36

bereinigen

Translation Memory, 36

Bild

lokalisieren, 55

C

Concordance Search, 53

D

Datei

relevant für Übersetzung, 5

übersetzen, 52

Dateiliste

siehe File List, 11

siehe File Map (Alignment), 73

Dictionary

siehe Wörterbuch, 63

Dritt-Tool

Flare-Projekte übersetzen, 9

Terminologie-Datenbank, 43

Translation Memory, 29

durchführen

Projekt-Update, 61

E

Editor

Alignment Tool, 73

Terminologie-Datenbank, 43

Translation, 13

Translation Memory, 32

Einstellung

Translation Memory, 35

entzippen

Projekt, 24

exportieren

Flare-Projekt, 56

F

Fachbegriff

anlegen, 47

File List, 11

Ansicht Dateien, 11

Ansicht Ordner, 11

File Map, 73

Ansicht Dateien, 73

Flare-Projekt

exportieren, 56

mit Dritt-Tool übersetzen, 9

nachbearbeiten, 57

übersetzen, 8

Update, 59

G

Grundlagen

Alignment, 72

Lingo, 4

Projekt, 16

Projekt-Update, 60

Segmentierung, 68
Terminologie-Datenbank, 42
Translation Memory, 28
Wörterbuch, 64

H

hinzufügen
 Segmente in Translation Memory, 37

I

installieren
 Wörterbuch, 65

K

Konfiguration
 Translation Memory, 35

L

Lingo
 Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen, 9
 Flare-Projekt übersetzen, 8
 Grundlagen, 4
lokalisieren
 Bilder, 55

M

Marker
 in Zielsprache übernehmen, 54

N

nacharbeiten
 Flare-Projekt, 57
Neu
 Alignment-Projekt, 74
 Fachbegriff, 47
 Projekt, 19
 Term, 47
 Terminologie-Datenbank, 45
 Translation Memory, 33

O

öffnen
 Projekt, 23
Optionen
 Translation Memory, 35

P

Programmoberfläche
 File List, 11
 File Map, 73
 Gesamtansicht, 10
 Translation-Editor, 13
Projekt, 15
 entzippen, 24
 Grundlagen, 16
 neu anlegen, 19
 öffnen, 23
 umbenennen, 23
 zippen, 24
Projektstruktur, 18
Projekt-Update, 59
 durchführen, 61
 Grundlagen, 60

Q

Qualitätssicherung, 39

S

Segment
 in Translation Memory hinzufügen, 37
 verändern, 69
Segmentierung, 67
 Aligning durchführen, 77
 Grundlagen, 68
 Regel bearbeiten, 70

T

Term
 anlegen, 47
Termbase
 Editor, 43

siehe Terminologie-Datenbank, 41
Terminologie-Datenbank, 41
 anlegen, 45
 Dritt-Tool, 43
 Editor, 43
 Grundlagen, 42
 zuweisen, 46
Translation Memory, 27
 anlegen, 33
 bearbeiten, 36
 bereinigen, 36
 Dritt-Tool, 29
 Editor, 32
 Einstellungen, 35
 Grundlagen, 28
 konfigurieren, 35
 Optionen, 35
 Segmente aus dem Alignment Tool
 übernehmen, 77
 Segmente hinzufügen, 37
 zuweisen, 36
Translation-Editor, 13

U

übernehmen
 Marker in Zielsprache, 54
 Segmente in Translation Memory, 37
 Segmente in Translation Memory
 (Alignment), 77
übersetzen, 51
 Datei, 52
 Flare-Projekte (Übersicht), 8
 Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht), 9
 relevante Dateien, 5
umbenennen
 Projekt, 23
Use side by side
 Ansicht einstellen, 52

W

Wörterbuch, 63
 Grundlagen, 64
 installieren, 65

Z

Zielsprache
 Marker übernehmen, 54
zippen
 Projekt, 24
zuweisen
 Terminologie-Datenbank, 46
 Translation Memory, 36